

E5 - The freezing god

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Very well, Lord Ains,
I will take my leave now.

[00:13] ---

Outstanding work. Keep the first floor
of Nazarick safe until we return.

[00:18] ---

As you wish.

[00:21] ---

Gate.

[00:28] ---

I apologize for the place
being so run-down, Lord Ains.

[00:31] ---

I was in a rush to get it ready
when I heard that you would be coming.

[00:36] ---

There is no need to be concerned.

[00:39] ---

You built this place for me,

[00:42] ---

so it is on par with even Nazarick.

[00:45] ---

Right!

[00:47] ---

Still, Aura, tell me one thing--

[00:50] ---

what is that?

[00:52] ---

Plain though it may be,
we prepared a throne for you.

[00:57] ---

What kind of bones are those?

[00:59] ---

Various different animals.

[01:00] ---

We assembled the best parts
of griffons, wyverns, and the like.

[01:04] ---

That's not what...

[01:07] ---

I see.

[01:08] ---

I don't care how you look at it,
those appear to be human bones, too!

[01:12] ---

I'm supposed to sit on *that*?

[01:14] ---

Shalltear...

[01:17] ---

I promised you I would give you
your punishment, right?

[01:20] ---

This is the perfect time.
I will give it to you now.

[01:24] ---

Yes, your humiliation.

[01:30] ---

Indeed! Brilliant!

[01:35] ---

Sorry, Demiurge. This is the way it is.

[01:38] ---

Seating yourself on a guardian?

[01:40] ---

Truly, such is a seat
worthy of the Supreme One,

[01:43] ---

which is to say,
one which no other could claim!

[01:46] ---

Leave it to you, Lord Ains.
I never even thought of this!

[01:49] ---

O-Oh, no?

[01:53] ---

Lord Ains, may I be excused
from the room for a moment?

[01:57] ---

I will return at once.

[01:59] ---

Hmm, well, all right. Go on.

[02:01] ---

Thank you very much.

[02:21] ---

I am back, Lord Ains.

[02:23] ---

Uh, mm-hmm.

[02:25] ---

Ah yes, Aura, when I left the room,
I bumped into the wall by mistake.

[02:30] ---

It appears to have been damaged.
Could you fix it up later for me?

[02:33] ---

I'm sorry about that.

[02:35] ---

Okay.

[02:40] ---

Shalltear, is this too hard on you?

[02:43] ---

--If so--

--It is not hard on me at all!

[02:45] ---

On the contrary, I take it as a reward!

[02:50] ---

No, this is the punishment
I gave to Shalltear.

[02:56] ---

Besides, Shalltear's slip-up
came about due to my failure.

[03:00] ---

Which means that suffering
through my desire to get out of this

[03:03] ---

is my punishment to myself.

[03:05] ---

Still, Peroroncino, just how kinky
did you configure her to be?!

[04:42] ---

All right, down to business.

[04:46] ---

Do you think we did
a decent job of alarming them?

[04:48] ---

I think it was perfect, Lord Ains.

[04:51] ---

Absolutely. Did you see
those Lizard Men's faces?

[04:56] ---

I see. Then I suppose the first stage
[05:00] ---
of the demonstration that Cocytus
hoped for was successful enough.

[05:05] ---
Now...

[05:06] ---
...how about a look at
what the Lizard Men are up to?

[05:16] ---
They're wasting their efforts.

[05:20] ---
Those would be the chiefs.

[05:22] ---
Hmm? The white one and the one
with the magic weapon aren't there.

[05:28] ---
Zaryusu was his name, wasn't it?

[05:31] ---
Ah, yes. That was his name.

[05:34] ---
Maybe he's inside one of the houses.

[05:36] ---
He could be.

[05:41] ---
Normally, the Mirror of Remote Viewing
can't offer a view indoors.

[05:47] ---
However, using magic,
I can create a sensory organ,

[05:50] ---
then by linking the two, I can...

[06:00] ---
No!

[06:04] ---
--What unpleasant creatures!
--Ugh...

[06:06] ---
--U-Um, I, er...
--Cocytus is just about to attack them!

[06:09] ---
--They should be given a punishment!
--Right! Absolutely right!

[06:12] ---
They really are rude, aren't they?!

[06:14] ---
Um... I, uh...

[06:16] ---

I'm so jealous...

[06:20] ---

Well, they *are* about to die.

I've seen in movies that in these situations,

[06:25] ---

the instinct to preserve the species kicks in,
or something. Mm-hmm.

[06:29] ---

--That is exactly correct!

--Yes, this much can be forgiven.

[06:33] ---

--Absolutely, absolutely!

--Yes, this much can be forgiven.

[06:34] ---

--You are right, Lord Ains!

--U-Uh, that is, um...

[06:36] ---

--I wish Lord Ains and I could--

--All of you, be quiet!

[06:41] ---

Somehow, the wind

has gone out of my sails now...

[06:44] ---

Oh, crap! That was too soon for Aura and Mare!

[06:48] ---

What am I going to tell them

when they ask where babies come from?!

[06:52] ---

Turn to Albedo? Ugh, out of the question.

[06:55] ---

Demiurge? He can probably

explain it clinically. He's in the running.

[07:00] ---

Shalltear? Hmm, that doesn't actually
sound as bad as I would have expected.

[07:04] ---

Whatever the case,

it's a problem for a later date.

[07:08] ---

Ahem, Aura, since there has been

no activity at this stage,

[07:12] ---

the chances of coming into contact

[07:15] ---

with the one who used the world item
on Shalltear seem extremely low,

[07:19] ---

but remain vigilant to your surroundings.

[07:21] ---

Right!

[07:22] ---

If there is an Yggdrasil player
on the Lizard Men's side,

[07:26] ---

and they won't ally with us,
we must destroy them with our full force,

[07:31] ---

to keep any information from getting out.

[08:15] ---

Are you telling me *that* is Cocytus?

[08:22] ---

All right, Lord Ains is watching on, as well.
Show us your brilliance.

[08:31] ---

But before we start...

[08:33] ---

Ice Pillars!

[08:36] ---

As warriors who have the resolve to come here,

[08:38] ---

pardon the affront,
but I must make an announcement.

[08:42] ---

On this side of that gate is your destruction.

[08:45] ---

Know that if you advance
beyond there, death awaits you.

[08:50] ---

Hey, man, this guy's
surprisingly nice, isn't he?

[08:58] ---

You all stay there--no, return to the village.

[09:02] ---

Wha--?! No, let us fight with you!

[09:05] ---

It is not cowardly to withdraw! Nor is living!

[09:09] ---

Then--

[09:10] ---

But there are some of us
Lizard Men who cannot retreat!

[09:12] ---

You would not accept the rule of those of us

[09:14] ---

who stand as chiefs
if we did not fight, would you?!

[09:18] ---

But Chief, we're here to fight!

[09:21] ---

You youngsters go home.
This is a job for us older warriors.

[09:26] ---

Hmm.

[09:30] ---

Sorry to keep you, Cocytus!

[09:35] ---

Charge!

[09:41] ---

I hate to do this to warriors,
but I must first reduce your numbers.

[09:47] ---

Frost Aura!

[10:01] ---

Hmm, seems about right.

[10:15] ---

Those of us who are guardian class
have all acquired items and so forth

[10:19] ---

that grant us resistance to ranged weapons.

[10:28] ---

God Slaying Emperor Blade!

[10:35] ---

Martial Art, Iron Natural Weapon!

[10:39] ---

Iron Skin!

[10:47] ---

Hmm, yes indeed. Not a bad sword.

[10:52] ---

Tch!

[10:56] ---

You're in the way.

[11:00] ---

Over Magic! Mass Slight Cure Wounds!

[11:17] ---

You still have the will to fight?

[11:19] ---

Then I will return this to you.

[11:30] ---

That is getting annoying. Piercing Icicles!

[11:56] ---

Now then, there are two of you left?

Lord Ains said as much,

[12:02] ---

and sure enough, you two lasted until the end.

[12:05] ---

My brother, how hurt are you?

[12:08] ---

Badly. The pain is still throbbing.

[12:12] ---

Even so, I can swing my sword
a few more times.

[12:14] ---

You can? Then that will be enough.

[12:18] ---

The truth is, I am just about
out of magic power.

[12:22] ---

If I don't watch out,
I could collapse right here.

[12:24] ---

Is that right? Brother, you push yourself
too hard. But, all the same,

[12:30] ---

I will continue to swing my sword,
right up until the last moment!

[12:36] ---

A fine battle cry.

[12:38] ---

Outstanding, my brother! You're right!
Let's fight until the very end!

[12:45] ---

Now, let's not keep you waiting, Sir Cocytus!

[12:48] ---

It is no matter to me.

[12:50] ---

I am not so boorish as to
come between brothers saying farewell.

[12:54] ---

Prepare yourselves--no, I beg your pardon.

[12:57] ---

You had already prepared yourselves
before we even began.

[13:01] ---

Allow me to formally ask your names.

[13:04] ---

Shasuryu Shasha.

[13:06] ---

Zaryusu Shasha.

[13:09] ---

I shall remember them as the names of warriors.

[13:15] ---

Also, allow me to apologize in advance.

[13:18] ---

Normally, I would face you
with weapons in each hand,

[13:23] ---

but you are not mighty enough
for me to draw both.

[13:27] ---

That's a shame.

[13:29] ---

It sure is. Here goes!

[13:32] ---

Earth Bind!

[13:35] ---

My defense cannot be penetrated by one

[13:38] ---

whose magic level is inferior to mine!

[13:41] ---

Icy Burst!

[13:56] ---

If you wish to take me by surprise,

[13:59] ---

you should do it quietly!

[14:06] ---

Blood?

[14:08] ---

All of that, for *this*?

[14:12] ---

Magnificent.

[14:17] ---

I'm sorry, but I have a skill
that temporarily negates attacks

[14:21] ---

by weapons with weak magic power.
As long as it is activated,

[14:26] ---

your attacks are meaningless.

[14:32] ---

However...!

[14:39] ---

Cocytus, you fought admirably.

[14:43] ---

Thank you very much.

[14:45] ---

That being said, what you gave them
this time was the stick.

[14:49] ---

From here on,
what you must give them is the carrot.

[14:52] ---

It must not be a reign of terror.

[14:55] ---

I understand.

[14:57] ---

Very good. Listen to me, guardians.

[15:02] ---

The rule over the Lizard Men villages
is assigned to Cocytus.

[15:06] ---

If ever Cocytus requests
your support, assist him.

[15:10] ---

Lord Ains, what is to be
the disposition of those Lizard Men?

[15:15] ---

Those Lizard Men...?

[15:17] ---

Yes. The one called Zaryusu,
and the one called Shasuryu.

[15:22] ---

Ah, yes. Let's recover their bodies,

[15:25] ---

and use them as subjects
in the creation of undead

[15:29] ---

that do not rely on my skill.

[15:31] ---

I believe we can do better.

[15:33] ---

Hmm? What do you mean?

[15:35] ---

While they were weaklings,
I also saw in them the brilliance of warriors

[15:38] ---

who did not balk at someone
stronger than themselves.

[15:41] ---

I believe they have the potential
to become stronger than we assume.

[15:47] ---

Lord Ains, you have not conducted any experiments in raising the dead.

[15:52] ---

What if you were to use them for that?

[15:55] ---

The brilliance of warriors, he calls it?

[16:00] ---

I see. They're too precious to pass up, then?

[16:03] ---

Is there anyone who can represent the Lizard Men villages?

[16:07] ---

There was one white Lizard Man with druidic powers,

[16:09] ---

who did not participate in the fighting.

[16:13] ---

That one? You don't say.

[16:16] ---

All right, how long will it take to bring her here?

[16:20] ---

Forgive me, but assuming you would ask that,

[16:24] ---

I have called her to the next room already.

[16:26] ---

Ho?

[16:32] ---

Not at all. Well done, Cocytus. Your judgment was on the mark.

[16:37] ---

All right, then, bring her in.

[16:40] ---

Yes, my lord.

[16:43] ---

Tell me your name.

[16:45] ---

Yes, Lord Ains Ooal Gown, great and supreme king of death.

[16:50] ---

I am Crusch Lulu, here on behalf of the Lizard Men.

[16:55] ---

Mm-hmm, thanks for coming.

[16:57] ---

Yes, Lord Gown. Please accept the absolute allegiance of the Lizard Men.

[17:05] ---

Mm-hmm.

[17:14] ---

I have a special request for you.

[17:18] ---

If there is anything that I,
your loyal servant, can do, Lord Gown,

[17:22] ---

then please ask.

[17:23] ---

Not as my servant.

[17:27] ---

In return, I will return Zaryusu to life.

[17:30] ---

Is that possible...?

[17:32] ---

I am capable of manipulating
even life and death.

[17:36] ---

To me, death is nothing more
than a state of being.

[17:41] ---

Then, what do you desire of me,
your loyal slave?

[17:47] ---

Is it my body?

[17:52] ---

No, not exactly...

[17:56] ---

Ahem. Certainly not. It's simple.

[17:59] ---

I want you to keep a close watch to make sure

[18:02] ---

that there are no Lizard Men
who would betray me.

[18:04] ---

There are no such Lizard Men.

[18:07] ---

I am not so foolish as to actually believe that.

[18:13] ---

Right now, you have
a miracle hanging over you.

[18:16] ---

However, that miracle
will not necessarily last forever.

[18:20] ---

If you do not seize upon this moment,

it will all come to an end.

[18:26] ---

Crusch, what is the most important thing to you? I want you to think about that.

[18:34] ---

I want you to covertly keep watch on your fellow Lizard Men from the inside.

[18:39] ---

I will cast a special magic spell on Zaryusu when I revive him.

[18:43] ---

If I determine that you have betrayed me,

[18:46] ---

the spell will immediately render him dead. That will bring you grief.

[18:52] ---

However, it is a small price to pay to have Zaryusu back, isn't it?

[18:58] ---

Except that there is no such spell.

[19:08] ---

Very well, Crusch Lulu, make your choice now.

[19:14] ---

Even if she declines, do nothing.

[19:18] ---

Well, what is your answer,

[19:21] ---

Crusch Lulu?

[19:27] ---

Zaryusu...

[19:30] ---

Zaryusu...

[19:32] ---

Zaryusu...

[19:35] ---

Zaryusu...

[19:38] ---

Zaryusu...

[19:41] ---

Zaryusu!

[19:44] ---

Zaryusu!

[19:47] ---

C-Crusch?!

[19:51] ---

Crusch, you were killed, too?

[19:54] ---

Huh?

[19:56] ---

Hmm, you have returned, but must be confused.

[20:01] ---

And it appears that some level loss
has occurred, as well.

[20:04] ---

I guess I can reason that
not much has changed after Yggdrasil.

[20:12] ---

What in the...?

[20:13] ---

Zaryusu Shasha,

[20:15] ---

first, allow me to congratulate you
on your resurrection.

[20:18] ---

R-Rethurrection...?

Y-You can bring the dead back to life?

[20:29] ---

Great One, I pledge my allegianth.

[20:35] ---

Very good. In the name of Ains Ooal Gown,
I give you my promise.

[20:40] ---

Prothperity for the Lithard Men.

[20:44] ---

Is that all? I can definitely
promise prosperity to all under my rule.

[20:50] ---

I offer my thankth.

[20:53] ---

Hmm, your speech is still faltering.

A little rest should remedy that.

[20:58] ---

Rest now. Then speak with Cocytus
about what is to follow.

[21:04] ---

Jutht a moment.

[21:07] ---

What about Thenberu and my brother?

[21:10] ---

Their bodies should still be around.

[21:13] ---

Can I athk you to pleathe
bring them back to life?

[21:17] ---

Hmm...

[21:19] ---

I don't see what that will gain me.

[21:21] ---

Then, why me? Thenberu and my brother
are thtrong. I'm thertain...

[21:28] ---

...they could be of uthe to you.

[21:31] ---

I'll consider it.

[21:33] ---

Keep their bodies safeguarded;
I'll take it under review.

[21:37] ---

Aura, let's go.

[21:39] ---

Right!

[21:41] ---

That hydra sure is cute, huh?

[21:45] ---

We thurvived--
or came back to life, at leatht...

[21:53] ---

It's all right. You can worry
about everything later, okay?

[21:57] ---

Right now, you have to rest,
and recover your strength.

[22:01] ---

Yeah...

[22:03] ---

Then that'th what I'll do...

[22:06] ---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:13:44 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:13:44 UTC by whimsee